

Zeitschrift:	Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber:	Revue de Théologie et de Philosophie
Band:	17 (1967)
Heft:	1
 Artikel:	Bibliothèque gnostique. Partie IV, Le livre secret de Jean (versets 395-580 : fin)
Autor:	Kasser, Rodophe
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-380868

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE IV

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 395-580 : fin)

[BG] ¹ (395) [Elle v]ou[lut (?), la Mère, projeter (en étincelle)]¹ la puissance qu'elle avait < donnée > à l'*archonte* du < *penchant* >-*lascif*² ; (396) elle sortit en < toute > *innocence*, elle pria le Père de ces ‘ tout ’ — dont abondante (est) la pitié — et le Dieu de lumière. (397) Il envoya, en < son > conseil saint, cet *engendré-par-soi-même*, et les quatre lumières, en ‘ type ’ d'*anges*, au premier (?)³ *archonte* ; (398) ils le conseillèrent *en sorte qu'il fît sortir de lui-même la puissance de la Mère* ; (399) ils lui dirent : « Souffle en son visage de

[III] (395) Elle souhaita, la [Mè]re, de projeter (en étincelle) la *puissance* qu'elle avait [donnée] à l'*archonte* en un < *penchant* >-*lascif*² ; (396) [étant] (de cœur) simple, elle (fit monter sa) prière au Père — [dont] abondante (est) la pitié — et aux cinq lumières. (397) || (p. 24) Il envoya, en < son > con[seil] saint, et (avec) les quatre lumières, le ‘ type ’ des *anges* au *proto-archonte* ; (398) et [ils le con]seillaient *en sorte qu'ils (le fissent) projeter de lui-< même >* (en étincelle) [la] *puissance* de la Mère, (399) et ils lui dirent : « Souffle [dans] son visage ton *esprit*, et la chose⁴ se lèvera. »

[L] (395) *Or* la Mère, lorsqu'elle voulut prendre la puissance⁵ qu'elle avait donnée au premier *archonte*, (396) elle pria le *Mère-Père* du ‘ tout ’, celui < à qui appartient > la grande pitié ; (397) il envoya || (p. 30) cinq *luminaires*, en < son > conseil saint, sur le *lieu* des *anges* du *proto-archonte* ; (398) et⁶ ils tinrent conseil à son sujet (?) *en sorte qu'ils fassent sortir < de lui > la puissance de la Mère*, (399) et ils dirent à *Ialtabaôth* : « Souffle dans son visage,

¹ Lire : [.....]r[. aso]uδ[š ngji tmaau etik].

² προύνικος.

³ Ou : mâle.

⁴ Ou : œuvre.

⁵ IV semble faire suivre ce substantif d'un adjectif : [...]e[?]

⁶ Omis par II.

Cf. RThPh XCVII, 3, p. 140-150 ; XCVIII, 3, p. 129-155 ; XCIX, 3, p. 163-181.

[BG] l'*esprit* qui <est> en toi, et la chose¹ se lèvera. » (400) Et il² lui souffla <dessus> par son *esprit*² — c'(est)-<à-dire :> la puissance <provenant> de la Mère — vers <son> *corps*, (v. 401 manque), (402) et il se mut || (p. 52) [aussitôt (?)]. (403) Et elles furent jalouses (?)] aussitôt, [le reste (?) des] *autorités*, parce qu'il était issu d'elles toutes, et elles avaient donné à l'homme les puissances issues d'elles, et il³ portait-<*sur-lui*>³ les *âmes* des sept autorités et leurs puissances : (404) sa sagesse était affermie plus qu'eux tous, et plus que celle <du> *proto-archonte*. (405) *Or* ils⁴ surent qu'il était (dé)nu(dé)⁴ (à l'extérieur) de la *méchanceté*, parce qu'il était plus sage qu'eux, et il était entré dans la lumière ;

[III] (400) Et il² souffla [en] son visage un *esprit*² — c'(est) <-à-dire :> la *puis[sance]* de la Mère — — <provenant> (hors) du premier *archonte* — vers <son> *corps*, (v. 401 manque), (402) [et il] se mut [aussitôt (?)], et il fut plus fort (?) que lui (?). (403) [Et elles furent jalouses (?), le reste (?)] des *autori[tés]*, parce qu'il était *en effet** is]su d'elles toutes, [et elles avaient donné à] l'homme leurs *puissances*, et il³ portait-<*sur-lui*>³ les *â[mes]* des sept *auto[r]ités*, et [leurs] *puissances* : (404) [sa] pensée fut puissante, plus [que ceux qui l'avaient] créé, et le pre[mier] *archonte*. (405) *Or* ils⁴ surent qu'il était (dé)[nu(dé)]⁴ de la *méchanceté*, parce qu'il était

[L] de (par) ton *esprit*, et il se lèvera, son *corps*. » (400) Et il² souffla en son visage son *esprit*² — c'(est) <-à-dire :> la puissance de sa mère — — il ne <le> sut pas, parce qu'il était dans l'ignorance —, (401) et elle entra, la *puissance* de la Mère, de (par) *Altabaôth*, dans le *corps psychique* auquel ils avaient travaillé *selon* la ressemblance de celui qui est depuis les premiers <temps> : (402) il se mut et il fut puissant, le *corps*, et il illumina ; (403) et elles furent jalouses en cette heure-là, || (p. 20) le reste des *puissances*, parce qu'il était issu, *en effet**, d'elles toutes, et elles avaient donné leur puissance à l'homme, (404) et elle s'était affermie, son intelligence, plus que ceux qui l'avaient créé, et plus que le premier *archonte*. (405) *Or* lorsqu'ils surent qu'il (s')illuminait, et qu'il pensait plus qu'eux,

¹ Ou : œuvre.

² Cf. Genèse 2 : 7.

³ φορεῖν.

⁴ Cf. Genèse 2 : 25 ; 3 : 7.

[BG] (406) ils l'ôtèrent < de là >, ils le firent descendre vers les *parties* du bas de toute la *matière*. (407) *Or* le *bienheureux*¹ Père (est) un bienfaiteur < plein > de pitié ; (408) il eut compassion de la puissance || (p. 53) [de la Mère qu'on avait fait sor]tir du [*proto-archon*]te, pour qu'elle fût puissante encore sur le *corps* ; (409) il envoya l'*Esprit* bon, lui et sa pitié abondante, comme *secours*² (pour) le premier < être > qui était descendu — 3 on le nomma '*Adam*'³ —, (410)⁴ < et > la *sur-intellection* de la lumière — 5 laquelle fut nommée par lui '*Zôè*'⁵ — ; (411)⁶ — *or* < c'est > elle qui travaille à toute la création, peinant avec elle, la dressant pour < en faire (?) > son propre temple parfait, et lui expliquant

[III] plus [sage] qu'eux, et qu'il était [entré] dans la lumière ; (406) ils l'ôtèrent < de là >, [ils le firent des]cendre vers [toute] la *matière*. (407) Le *bienheureux*¹ Père, (étant) un bien || (p. 25) [fait]eur et < un être > compatissant, (408) [eut com]passion de la *puissance* de la Mère, qu'on avait fait sortir de l'*archonte*, et pour [qu'elle fût] seigneur sur le *corps* ; (409) [il] envoya son *esprit* bienfai[teur] et dont abondante [< est > la] pitié, comme *secours*², (pour) le pre[mier] < être > qui était descendu — 3 on le nomma '*[Adam]*'³ —, (410)⁴ la *sur-intellection* de la lumière — laquelle [fut] nommée par lui '*Zôè*'⁵ — ; (411)⁶ — [*or* c'est elle qui travaillait à] toute [la création, peinant avec elle, la dres]sant [dans sa] *plénitude* ; lui

[L] et qu' 7 il était (dé)nu(dé)⁷ || (p. 31) de la méchanceté, (406) ils le jetèrent⁸ en bas⁸, vers les *parties* qui < sont > en bas de toute la *matière*. (407) *Or* le *bienheureux*¹ *Mère-Père*, le bienfaiteur et le compatissant, (408) eut compassion de la *puissance* de la Mère, qu'on avait fait sortir du *proto-archonte*, — et encore pour qu'ils soient puissants sur le *corps psychique* et *sensible* — ; (409) et il envoya, de (par) son *esprit* bienfaiteur et dont abondante < est la > pitié, un *secours*² à *Adam*, (410)⁴ < sous forme d' > une *sur-intellection* de lumière — laquelle est issue de lui — — qu'on appela '*Zôè*'⁵ — ; (411)⁶ *or* c'est elle qui *assiste*⁹ toute la *création*, peinant avec elle, et la (re)dressant dans sa *plénitude*, et lui montrant sa descente (en) la *semence*, lui montrant < aussi > la voie de la montée

¹ μακάριος.

² Cf. Genèse 2 : 10.

³ Cf. v. 243.

⁴ Cf. v. 132 et 154.

⁵ Cf. Genèse 3 : 20.

⁶ Cf. 542-569.

⁷ Cf. Genèse 2 : 25 ; 3 : 7.

⁸ Omis par II.

⁹ ὑπουργεῖν.

[BG] la descente de sa déficience, lui faisant savoir <aussi> son ascension —. (412) Et la *sur-intellection* de la lumière était cachée en lui, afin que les *archontes* ne <le> sachent pas, *mais* que || (p. 54) notre so[eur (?) ... qui] nous ressemble (?) (re)[dresse] ses déficiences, par (le moyen de) la *sur-intellection* de la lumière. (413) Et l'homme (s')illumina, à cause de la lumière qui <était> en lui ; et sa pensée s'éleva plus <haut> que ceux qui l'avaient créé ; (414) et ils ¹ *regardèrent-(en-bas)* ¹, ils virent l'homme : il s'était élevé plus <haut> qu'eux. (415) Ils tinrent conseil avec toute la <*troupe*>-*angélique* de ces *archontes* et le reste de leurs puissances.

[III] expliquant la descente [du] *manque(ment)*, elle lui montrait <aussi> son [ascension] —. (412) Elle fut, la *sur-intellection* [de la lumi]ère, cachée en lui, [afin] qu'ils ne <le> sachent pas, les *archontes*, [mais] que notre com(pagne)-sœur, qui [nous ressem]ble, la *Sagesse*, (re)dresse [ses] *manque(ment)s*, par (le moyen de) la *sur-intellection* de la lumière. (413) Et || (p. 26) il (s')illumina, l'[hom]me, [à cause de l'ombre] de la lumière qui <était> en lui ; et il [s'éleva] plus <haut> que ceux qui l'avaient créé ; (414) [et elle] ¹ *regarda-(en-bas)* ¹, [toute la <*troupe*>]-*archontique* des *autorités* ; ils virent l'homme les sur[passant]. (415) Ils tinrent con[seil] avec les *anges*

[L] — la voie par où il est monté ² —, (412) et la *sur-intellection* [de la lumière], cachée dans *Adam*, afin qu'ils ne <le> sachent pas, les *archontes*, *mais* qu'elle soit, la *sur-intellection*, un <moyen de> (re)dressement de la déficience de la Mère —. (413) Et || (p. 32) il se manifesta, l'homme, à cause de l'ombre de la lumière qui <était> en lui ; et sa pensée s'éleva *au-delà-de* ³ tous ceux qui l'avaient créé. (414) Lorsqu'ils regardèrent ⁴ le ciel ⁵, ils virent qu'elle était élevée, sa pensée, (415) et ils tinrent conseil avec <toute> la <*troupe*>-*archontique* et toute la <*troupe*>-*angélique*.

¹ Ce verbe (*κατανεύειν*) signifie le plus souvent ici *acquiescer*.

² Ou : descendre.

³ Ou : *plus que*.

⁴ Copte : *eiōrm* (signifiant le plus souvent ici : acquiescer).

⁵ Ou : en haut.

[BG] (416) *Alors* le feu et la terre se mélangerent avec l'eau et le flamboiement ; (417) ¹ ils se cousirent (?) ¹ avec les quatre vents, soufflant avec feu, se joignant mutuellement ; (418) || (p. 55) [fai]sant [un grand] trouble, [ils le ² firent en]trer dans l'ombre de la mort. (419) Ils firent un autre *modelage* ³, une autre fois : (hors), *donc* *, de la terre, et l'eau, et le feu, et l'*esprit* ⁴ (420) — c'(est)-< à-dire : > (hors) de la *matière* —, et de l'obscurité, et du *désir*, et de l'*esprit adversaire* — c'(est) : le lien — (421) — c'(est) : le tombeau de la ⁵ substance *modelée* ⁵ du *corps*, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, pour attacher la *matière* — (422 manque) (423) —

[III] et les *archontes* [et] ce qui subsistait des puissances. (416) *Alors* le [feu et] la terre, s'étant mélangés à l'eau [et au] flamboiement, (417) se mélangerent [avec les] quatre vents, soufflant avec [feu] ; se [joignant] mutuellement, (418) ils fi[rent un] grand [trouble, et ils le ² firent en]trer dans l'[ombre de la mort]. (419) Ils firent un] autre *re-modelage* ⁶, une autre [fois, (hors) de] la terre, et l'eau, et le [feu], et l'*esprit* ⁴ (420) — c'(est) < -à-dire : > [(hors) de] la *matière* de l'obscurité —, et le *désir*, et leur [*esprit*] *imitateur* — c'(est) < -à-dire : > notre lien — (421) — c'(est) : le *tombeau* du *re-modelage* ⁶ du *corps*, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, [les ban]dits — — le lien (appartenant à la) *léthargie* — : (422) et [ain]si

[L] (416) Ils prirent ⁷ du feu et de la terre || (p. 21) et de l'eau, (417) ils les mêlerent mutuellement avec les quatre vents de feu, et ils se cognèrent mutuellement, (418) et ils firent un grand trouble, et ils le ² firent entrer dans l'ombre de la mort, (419) afin qu'ils < le > *modèlent* ⁸ une autre fois (hors) de la terre, et l'eau, et le feu, et l'*esprit* ⁴ (420) qui (provient) de la matière — c'(est) < -à-dire : > l'ignorance de l'obscurité et le *désir* —, l'*Esprit* d'altération ⁹ (421) — c'(est) < -à-dire : > le *tombeau* du *re-modelage* ⁶ du *corps*, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, les *brigands* — — le lien de l'inconscience —, (422) et celui-< là > fut un homme

¹ Eventuellement : ils se battirent (en rapprochant *tōrp* de *trop* : coup).

² Adam (vraisemblablement).

³ πλάσις.

⁴ Entendre, sans doute : le *vent* (cf. v. 648).

⁵ πλάσμα.

⁶ ἀνάπλασις.

⁷ Litt. : ôter.

⁸ πλάσσειν.

⁹ Litt. : différent.

[BG] c'(est) le premier qui descendit, et la première séparation, (424) l'*intellection*, donc *, de la *première* (?) lumière étant en lui, (res)suscitant sa pensée —. (425) ¹ Il le porta, le premier *archonte*, il le mit dans le *paradis* ¹, || (p. 56) celui dont il d[isait qu'il] (était), pour lui, *volupté* ² (426) — c'(est)-< à-dire > pour qu'il le *trompe*; (427) *car* : 'leur *volupté* ² est amère et leur beauté *illégale* ; (428) leur *volupté* ² (est) *tromperie*, et leur arbre (était) aberration ; (429) leur *fruit* (est) un poison en qui il n'y a pas de guérison, et leur vœu (est), pour lui, la mort' —.

[III] l'homme de[vint mor]tel (423) — c'(est) la première des[cente || (p. 27) et] la première séparation, (424) l'*intellection*, donc, de la *pré(xis)tante* lumière étant en lui, (faisant) lever sa pensée —. (425) ¹ Et il le [prit], le premier *archonte*, [il] le mit dans le *paradis* ¹, ce[lui dont] il disait qu'il (était) celui de sa *volup[té* ² (426 — c'(est) <-à-dire :> il le *trompaît* : (427) *car* ' [leur *nourriture* ³ (était) amer(tum)e, et leur [beauté] (était) *illégale* ; (428) leur *nour[riture* ³ (é)tait) *tromperie*, et leurs arbres [(étaient) aberration ; (429) leur *fruit* (était) un poison en qui il n'y avait pas de guérison < possible >], et [leur vœu (était)] pour eux [la mort] '.

[L] mortel ; (423) <c'est> celui-<là> qui descendit le premier : et <ce fut> la première séparation ; (424) *or* la *sur-intellection* de la lumière, qui pourra (?) <être> en lui, <c'est> elle qui pourra (?) || (p. 33) (res)susciter sa pensée. (425) ¹ Ils le portèrent, les *archontes*, ils le mirent dans le *paradis* ¹ et ils lui dirent : « Mange ! » ⁴ (426) — c'(est) <-à-dire : qu'il soit > dans l'oisiveté — ; (427) *car aussi* 'leur *volupté* ² est amère et leur beauté (est) *illégale* ; (428) *or* leur *volupté* ² (est) la *tromperie*, et leurs arbres (sont) l'*impiété* ; (429) et leur *fruit* <est> un poison inguérissable, et leur promesse

¹ Cf. Genèse 2 : 15.

² τρυφή ; cf. Genèse 3 : 23.

³ τροφή.

⁴ Cf. Genèse 2 : 16.

[BG] (430) *Or* leur arbre, qu'ils ont mis < là en disant > que (c'était) l'arbre de la vie, moi, je vous ferai savoir le *mystère* de leur vie — c'(est) : leur *esprit imitateur*, qui est issu d'eux, pour le détourner, pour qu'il ne *comprenne* pas sa perfection — ; (431) cet arbre-là (est) de cette sorte : sa racine est amère, ses *branches* (sont) les ombres de la mort, ses || (p. 57) feuilles (sont) la haine et la *tromperie*, sa graisse (est) l'onction de la *malignité*, et son *fruit* (est) le *désir* de la mort ; (432) sa *semence* boit (hors) de ceux qui le goûtent ; Amenté (est) leur lieu de séjour. (433) *Or* l'arbre qui est appelé par eux ¹ 'pour connaître le bien et le mal' ¹ — c'(est)-

[III] (430) L'arbre, [qu'ils ont mis] < là en disant > que (c'était) celui de la vie, [or] moi, [je] vous ferai savoir quel (est) le *mystère* de leur vie — c'(est) <-à-dire :> leur [esprit] *imitateur* (d'origine) mutu[elle (?)], pour qu'ils le fassent retourner en arrière, afin qu'il ne *comprenne* pas sa *plénitude* — ; (431) et cet arbre-là (est) de cette [sorte] : sa racine est avilie, et [ses *bran*ches (sont) les ombres de la [mo]rt, et ses feuilles (sont) des < choses > haïes || (p. 28) et < des > *tromperies*, et son onction (est) l'onction de la *malignité*, et son *fruit* (est) le *désir* de la mort, (432) et sa *semence* a bourgeonné [hors] de l'obscurité : ceux qui le goûtent, [leur] lieu de séjour (est) l'Amenté. (433) [Or l'arbre] qui est appelé par [eux] ¹ 'la connaissance du bien et du [mal]' ¹ — c'<est-à-dire :> la

[L] (est) la mort'. (430) *Or* l'arbre de leur vie, ² qu'ils ont mis au milieu du *paradis* ², moi, je vous montrerai quel (est) le *mystère* de leur vie — c'(est) <-à-dire :> le conseil qu'ils tinrent mutuellement — (431) — c'(est) <-à-dire :> la ressemblance de leur *esprit* — : duquel la racine est amère, et ses *branches* sont des morts ³; son ombre (est) la haine, et <c'est> la *tromperie* qui est dans ses feuilles ; et son bourgeonnement ⁴ (est) l'onction de la *malignité*, et son *fruit* (est) la mort, et le *désir* (432) (est) sa || (p. 34) *semence*, et il bourgeonne hors de l'obscurité : ceux qui en goûtent, || (p. 22) leur lieu de séjour (est) l'Amenté, et l'obscurité (est) leur lieu de repos ; (433) *or* lequel fut appelé par eux ¹ 'l'arbre de la connaissance du bien et du mal' ¹ — c'(est) <-à-dire :> la *sur-intellection*

¹ Cf. Genèse 2 : 17.

² Cf. Genèse 2 : 9.

³ Entendre : trépas.

⁴ Sic II (ou : écoulement ; relâchement ; annonciation) ; IV : a quelque chose comme : [μυ]ηλός (pour μυελός ?) est un b[ourgeonnement] (etc.) et...

[BG] < à-dire : > la *sur-intellection* de la lumière —, (434) — < c'est > celle à cause de laquelle ils ont donné le *commandement* ¹ ‘ ne pas goûter’ ² — c'(est) < -à-dire : > ne pas lui obéir —, *puisque* le *commandement* s'opposait à lui, oui, < pour > qu'il ne (jette) pas < son > regard ³ vers le ciel ⁴, vers sa perfection, et qu'il ne *com-prenne* pas sa nudité (hors) de sa perfection — (435) *or* moi, je les avais (re)dressés || (p. 58) pour qu'ils mangent ! »

(436) — Je lui dis : ³ « *Excellent, est-ce que ce n'(est) pas* le serpent, plutôt, qui lui a expliqué, < à Zôè, ces choses > ? » (437) — Il (sou)rit < et > dit : « Le serpent lui a expliqué, < à Zôè >, l'*ensemencement* ⁴ du *désir* de la saleté et de la destruction ³, parce que (ces choses) lui sont utiles ; (438) et il a su qu' ⁵ elle ne lui obéirait

[III] *sur-intellection* de la lumière —, (434) — [< c'est > celle] à cause de laquelle ils ont donné le *commandement* ¹ ‘ n'en mange pas ’ ² — c'(est) < -à-dire : > ne pas lui obéir —, parce que < ce commandement > s'op[po]sait [à lui, pour qu'il ne (jette) pas < son > regard ³ vers le ciel ⁴], vers s[a perfection, et qu'il ne *com-prenne* pas sa nudité [hors de sa *plénitude*] (?) —, (435) *or* moi, je l'avais (re)[dressé] pour qu'il mange ! »

(436) — Et [je lui dis] : ³ « Seigneur, n'(est)-ce pas le serpent, plutôt, [qui] lui [a ex]pliqué, < à Adam, ces choses > ? » (437) — Il (sou)rit < et > [dit] : « Le serpent leur a manifesté < la connaissance de > l'*ensemencement* ⁴ de *désir*, < qui > (est) sale, [et] la destruction ³, afin que cela ⁶ [lui soit] (*d'un-usage*)-commode. (438) Et il sut qu' ⁵ il ne lui avait pas obéi ⁵, parce qu'il avait été

[L] de la lumière —, (434) alors qu'ils restaient en sa présence, afin qu'il ne (jetât) pas < son > regard vers sa *plénitude*, et qu'il < ne > connût < pas > la nudité de son *indécence* ⁷ ; (435) *or* moi, je les avais (re)dressés pour qu'ils mangent ! »

(436) — Et je dis au *Sauveur* : ³ « Seigneur, *est-ce que ce n'(est pas)* le serpent qui a montré à *Adam* de manger ? » (437) — Il (sou)rit, le *Sauveur*, < et > il dit : « Le serpent leur a montré < comment > manger par *méchanceté* d'*ensemencement* de *désir* de la destruction ³, afin que cela ⁶ lui soit utile. (438) Et il sut qu'il était désobéissant (envers) lui à cause de la lumière de la *sur-intellection*,

¹ Cf. Genèse 2 : 7 ; 3 : 3.

² Ou : en haut.

³ Cf. Genèse 3 : 1, etc., 7, etc., 4 : 1.

⁴ σπορά.

⁵ Cf. Genèse 3 : 17, etc.

⁶ Ou : elle (la destruction = la corruption) ; ou : il (Adam, dans cette fonction).

⁷ ἀσχημοσύνη.

[BG] pas ¹, parce qu'elle était plus sage que lui. (439) Il souhaita faire sortir la puissance qui lui ² avait été donnée par lui, et ³ il jeta une inconscience sur *Adam* ³. »

(440) — Moi, je lui dis : « *Excellent*, qu'(est)-ce que l'“inconscience” ? » (441) — *Or* lui <me> dit : « Non pas *comme Moïse* l'a dit : ³ ‘il le fit dormir’ ³; *mais* <cela signifie :> il voila ses *sens<ations>-*(morales*)* par un voile, il l'alourdit par || (p. 59) l'*insensibilité* ; (442) ⁴ *car aussi* il a parlé ⁵ par le *prophète*, disant : ⁶ ‘J'alourdirai les oreilles de leurs cœurs pour qu'ils ne *comprennent* pas, et qu'ils ne voient pas’ ⁶. (443) *Alors*, la *sur-intellection* de la

[III] plus [sage] que lui. (439) Il souhaita faire projeter (en étincelle), hors de lui ², || (p. 29) la *puissance* <qu'il ² avait reçue>, et ³ il lança une *extase* sur *Adam* ³. »

(440) — *Or* moi, je dis : « Seigneur, qu'(est)-ce que <cette> ‘*extase*’ ? » (441) — Il (sou)rit <et> dit : « Tu as pensé que <c'était> *comme Moïse* l'avait dit : ³ ‘il le fit dormir’ ³?... Non ; *mais* il voila ses *sens<ations>-*(morales)** <au moyen d’>une ‘*insensibilité*’ ; (442) *car aussi* il a parlé ⁵ par le *prophète*, disant : ⁶ ‘J'a[lourdi]rai les oreilles de leurs cœurs, [afin] qu'ils ne *comprendent* pas, et qu'ils ne voient pas’ ⁶. (443) *Alors*, la *sur-intellection*

qui <était> en lui, qui le (re)dress<ait> en sa pensée, plus que [L] le premier *archonte* ; (439) et il voulut faire sortir <de lui ²> la puissance qui lui ² avait été donnée par lui, et ³ il amena une inconscience sur *Adam* ³. »

(440) — Et je dis au *Sauveur* : « Qu'(est)-ce que l'“inconscience” ? » (441) — *Or* lui <me> dit : « Non pas comme *Moïse* <l’> a écrit, <et que tu l’>as entendu... || (p. 35) *car* il a dit dans son premier livre : ³ ‘il le fit coucher’ ³; *mais* <cela signifie :> dans ses *sens<ations>-*(morales)** ; (442) *car aussi* il a dit par le *prophète* : ⁶ ‘Je (m')alourdirai sur leurs cœurs, afin qu'ils ne prêtent pas attention, et pour qu'ils ne voient pas’ ⁶. (443) *Alors* la

¹ Cf. Genèse 3:17 etc.

² Adam.

³ Cf. Genèse 2 : 21.

⁴ Cf. v. 541.

⁵ Litt. : dire.

⁶ Cf. Esaïe 6 : 9, etc.

[BG] lumière se cacha en lui. (444) Et dans sa volonté, il souhaita ¹ la faire sortir de la côte ¹. (445) Or elle, la *sur-intellection* de la lumière, ne <pouvant> être atteinte, l'obscurité courant après elle, elle ne put l'atteindre. (446) Il souhaita faire sortir la puissance hors de lui ², pour faire un *modelage* ³, une autre fois, et une *forme* de femme ; (447) et ⁴ il la suscita en sa présence ⁴. (448) Non pas *comme Moïse* l'a dit : ⁵ 'il prit une côte, il créa la femme auprès de lui' ⁵. (449) Aussitôt, il ⁶ fut dégrisé ⁶ de l'ivresse de l'obscurité ; elle ôta ⁷ || (p. 60) le voile qui <était> sur son cœur, la *sur-intellection*

[III] de la lu[mière] sa cacha en lui. (444) Et] dans <sa> vo[lonté], il souhaita ¹ la faire sor[tir] de sa [côte ¹. (445) Celle]-là (est) la *sur-intellection* ; elle (est) sans <possibilité d'être> atteinte. L'obscurité poursuivait la lumière : elle n'atteignit pas la lumière. (446) [Et il] voulut faire sortir la *puissance* [hors de] lui ² ; et il fit un [*re-mo]delage* ⁸ en forme de femme ; (447) et ⁴ [il] la suscita en sa présence ⁴. (448) Non pas [*comme*] il l'a dit, *Moïse* : ⁵ 'il prit une côte, il cré[a] une femme, il la mit auprès de lui' ⁵. (449) || (p. 30) Aussitôt, il ⁶ fut dégrisé ⁶ de l'ivresse de la mort ; la *sur-intellection* ôta ⁷

[L] *sur-intellection* de la lumière (se) cacha en lui. (444) Et il voulut, le *proto-archonte*, la faire sortir de sa côte. (445) Or la *sur-intellection* de la lumière (est) sans <possibilité d'être> atteinte : alors qu'elle courait après elle, l'obscurité, elle ne l'atteignit pas. (446) Et il fit sortir une partie de sa puissance hors de lui ² ; et il créa un autre ⁴ *modelage* ³ en *forme* de femme ⁴, *selon* la ressemblance de la *sur-intellection* qui s'était manifestée à lui ; (447) et il (ap)porta || (p. 23) la *partie* qu'il avait prise de la puissance de l'homme dans la ⁹ (*substance*)-*modelée* ⁹ de la féminité. (448) Et non pas *comme* il l'a dit, *Moïse* : ⁵ 'sa côte' ⁵. ¹⁰ Et il vit la femme auprès de lui ¹⁰. (449) Or en ce moment-là, elle se manifesta, la *sur-intellection* de lumière, en ôtant ⁷ le voile ¹¹ qui <était> sur son cœur, et il ⁶ fut dégrisé ⁶

¹ Cf. Genèse 2 : 21.

² Adam.

³ πλάσις ; cf. Genèse 2 : 22.

⁴ Cf. Genèse 2 : 22.

⁵ Cf. Genèse 2 : 21-22.

⁶ νήφειν.

⁷ Litt. : dévoiler (mais verbe non apparenté avec le substantif suivant).

⁸ ἀνάπλασις.

⁹ πλάσμα.

¹⁰ Cf. Genèse 2 : 23 ?

¹¹ κάλυμμα.

[BG] de la lumière. (450) Aussitôt, lorsqu'il (re)connut son *essence*, il dit :
 1 ' cela, maintenant, (est) os de mes os et *chair* de ma *chair* ; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère, il se collera à la ' femme ', ils seront <tous> les deux une *chair* unique ' 1 ... (451) parce qu'ils seront envoyés (hors) du *conjoint* de la Mère, (452) <et> ils la (re)dresseront ; (453) 2 à cause de cela, *Adam* la nomma 3 ' mère de tous les vivants ' 3, de (par) la *seigneurie* 4 de l'élévation et la manifestation. (454) La *sur-intellection* lui 5

[III] le voile < qui était > sur son cœur. (450) Aussitôt, il (re)connut son ' *être-avec*' 6, qui lui ressemble, < disant : > 1 ' maintenant, toi, < tu es > os de mes os, tu < es > *chair* de ma *chair* ; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère ; il se *collera* à sa femme ; ils seront, <tous> les deux, une *chair* unique ' 1 ... (451) [parce qu']on a instruit 7 le *conjoint* de [la Mère] pour (re)dresser ses *manque(ments)*. (453) 2 A cause de ce[la], *Adam* la nomma 3 ' mère de tous les vivants ' 3, par la sei]gneu[rie] de l'[élévation et la manifestation] (454) de la connaissance qu'elle lui 5 avait

[L] de l'ivresse de l'obscurité. (450) || (p. 36) Et il (re)connut sa com(pagne) 8- ressemblance, et il dit : 1 ' cela, maintenant, (est) 9 os de mes os et *chair* de ma *chair* ; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère, et il se collera à sa femme, et ils seront, <tous> les deux, une *chair* unique ' 1 ; (451) *car* on lui enverra son com(pagnon)-joint, et il délaissdera son père et sa mère, 9 et il se collera à sa femme, et ils seront <tous> les deux une *chair* unique, *car* on lui enverra son com(pagnon)-joint, et il (dé)laissera son père et sa mère 9. (452) *Or* <c'est > notre sœur, la *Sagesse*, qui est descendue (?) en *innocence*, afin qu'elle (re)dresse sa déficience ; (453) 2 ; à cause de cela, on l'a appelée 3 ' *Zôè* — c'(est) <-à-dire :> la mère des vivants — ' 3, de (par) la *pré-intellection* de la *seigneurie* 4 10 du ciel 10, [8 et la m]ani[festation] (?) ; (454) et elle] lui a [donné (?) la connaissance (?) à manger (?) 8] ; et de

¹ Cf. Genèse 2 : 23-24.

² Cf. v. 132 et 410.

³ Cf. Genèse 3 : 20.

⁴ αὐθεντία.

⁵ Adam.

⁶ συνουσία (*co-essence*).

⁷ *tanouo*, cf. BIFAO LXIV, p. 43 a (ι[anoua] etc., 420 a).

⁸ Omis par II.

⁹ Omis par IV.

¹⁰ Ou : d'en haut.

[BG] montra la connaissance, (455) || (p. 61) de (par) l'arbre, (en un) ‘type’ d’*aigle* ; (456) ² elle lui ¹ expliqua <comment> manger la connaissance, pour qu'il se souvienne de sa perfection ², parce qu'il y avait <en eux le résultat de> la *chute* ³ de <tous> les deux dans ⁴ l'ignorance. (V. 457 manque.) (458) Il sut, *Ialdabaôth*, qu'ils reculaient <loin> de lui ; (459) il les maudit, *ajoutant même* * de plus <à propos> ⁵ de la femme, que le mâle soit seigneur (sur) elle ⁵, ne connaissant pas le *mystère* qui était issu du conseil de l’Elévation sainte. (460) *Or* eux eurent peur de le maudire, et de

[III] [montrée], la *sur-intellection*, (455) par l’ar[bre, (en) un ‘type’] d’*aigle* ; (456) elle [lui] expliqua <comment> manger la connaissance, [en se sou]venant de leur *plénitude*, parce [qu'il y avait <en eux le résultat de>] la *chute* ³ de <tous> les deux dans l'[igno]rance. (V. 457 manque.) (458) Il sut, *Ialtabaôth*, [qu’]ils s'écartaient de lui ; (459) il [les maudit] beaucoup ⁶; il *ajouta*, <à propos> ⁵ de la femme, que ‘ton mâle sera seigneur [(sur) toi !’ ⁵, ne] connaissant pas le *mystère* qui a[vait e](xis)té || (p. 31) dans le conseil de l’‘En-Haut’ ⁷ saint. (460) *Or* eux eurent peur de l’écartier ⁸, de

[L] (par) elle, ils ont goûté la *Gnose parfaite*. (455) Moi, je me manifestai en ‘type’ d’*aigle*, sur l’arbre de la connaissance — c’(est) <-à-dire :> la *sur-intellection* dans la *pré-intellection* de lumière purifiée —, (456) afin que je les instruise, et que je les (res)suscite (hors) du gouffre du sommeil ⁹: *car* ils étaient <tous> les deux en <état de> chute ¹⁰; (457) ¹¹ et ils surent leur || (p. 37) nudité ¹¹; elle se manifesta à eux, la *sur-intellection*, étant <pleine> de lumière, (res)suscitant leur pensée. (458) *Or* lorsqu'il sut, *Aldabaôth* ¹², qu'ils s'écartaient de lui, ¹³ il maudit sa terre ¹³, il trouva la femme se || (p. 24) préparant pour son mâle : ⁵ il était seigneur (sur) elle ⁵, ne connaissant pas le *mystère* qui était issu du conseil saint ; (460) *or* eux eurent peur de lui (faire de violents) reproches.

¹ Adam.

² Cf. Genèse 3 : 1-7.

³ Ou : cadavre (?) : πτῶμα.

⁴ Litt. : de.

⁵ Cf. Genèse 3 : 16.

⁶ Litt. : plus.

⁷ Litt. : côté supérieur.

⁸ Ou : (re)dresser (entendre : corriger) ; dans tout ce passage, il y a un jeu de mots (ou une confusion) entre *soohé* (éloigner, redresser) et *sahou* (maudire).

⁹ Ou : torpeur (cf. v. 558 et 565).

¹⁰ Litt. : tomber.

¹¹ Cf. Genèse 3 : 7.

¹² IV : *Ialdabaôth*.

¹³ Cf. Genèse 3 : 17.

[BG] manifester son ignorance. (461) Tous ses *anges*¹ les jetèrent || (p. 62) hors du *paradis*¹; il mit sur lui <en vêtement>² l'obscurcissement obscur². (462) Alors il vit la *vierge* se tenant (debout auprès d') *Adam*, *Ialdabaôth*; (463) il ³ fut rempli ³ <d'un esprit> insensé, voulant susciter une *semence* (hors) d'elle; (v. 464 manque); (465) il la souilla, ⁴ il engendra le premier fils, *pareillement* le second ⁴: 'Iavé visage d'*ours*' et 'Elôeim visage de chat'; (466) l'un, *d'une part*, (est) *juste*; l'autre, *d'autre part**, (est) *injuste*; (467) Elôeim

[III] manifester son ignorance (461) à ses *anges*; et ¹ il les lança hors du *paradis*¹; il mit sur eux <en vêtement> l'obscurité. (462) Alors il vit la *vierge* se tenant (debout auprès d') *Adam*; *Ialtabaôth* ³ fut rempli ³ d'ignorance, et il voulut susciter une *semence* (hors) d'elle, (v. 464 manque), (465) il la souilla, ⁴ il engendra le [premier] fils, *pareillement* le [second ⁴: 'I]aouai visage d'*ours*' et 'Elô[eim visage de] chat'; (466) l'un, *d'une part*, [(est) *jus*te; [l'au]tre, *d'autre part**, est *injuste*; (467) E[lôeim (est) le] *juste*; Iaouai (est) l'in[juste];

[L] Et il manifesta (461) à ses *anges* son ignorance ⁵, qui est en lui; et ¹ il les jeta hors du *paradis*¹; et il mit sur eux <en vêtement> une noirceur obscure. (462) Et il vit, le *proto-archonte*, la *vierge* qui se tenait (debout) avec *Adam*, et <il vit> qu'elle se manifestait en elle, la *sur-intellection* de lumière de vie; (463) et il ³ fut rempli ³, *Ialdabaôth*, d'ignorance. (464) Or lorsqu'elle <le> sut, la *pré-intellection* du 'tout', elle envoya quelques <messagers>, et ⁶ ils arrachèrent ⁷ Zôè (hors) d'*Eve*. (465) Et il la souilla, le *proto-archonte*; et ⁴ il engendra (hors) d'elle deux fils, le premier et le second ⁴, || (p. 38) Elôim et Iavé: Elôim *d'une part* (est) <doté d'>un visage d'*ours*, Iavé *d'autre part** (est) <doté d'>un visage de chat; (466) un, *d'une part*, (est) *juste*; un, *d'autre part**, (est) *injuste*; (467)⁸ Iavé, *d'une part*, (est) *juste*; [E]lôim, *d'autre part**, (est)

¹ Cf. Genèse 3 : 23-24.

² Mots de racines différentes.

³ Ou : flamber.

⁴ Cf. Genèse 4 : 1-2.

⁵ Cf. v. 174 et 210 ?

⁶ Omis par IV.

⁷ Ou : piller (idée de : rapt).

⁸ Omis par II.

[BG] (est) le *juste* ; *Iavé* (est) l'*injuste* ; (468) le *juste, d'une part*, il le mit au-dessus du feu et de l'*esprit*¹ ; l'*injuste, d'autre part*^{*}, il le mit au-dessus de l'eau et de la terre ; (469) — ce (sont) eux qu'on appelle, dans les *générations* de tous les hommes, || (p. 63) ² *Kaïn* et *Abel*², jusqu'(au jour d')aujourd'hui —. (470) Il exista <dès lors>, l'"*être-avec*"³ du *mariage*, de par le premier *archonte* ; (471) il sema⁴ en *Adam* un *désir d'ensemencement*⁵, en sorte qu'elle (est) de cette *essence-là*, celle qui engendre une ressemblance (hors) de leur <esprit> *imitateur*. (472) *Or* les deux *archontes*, il les *installa* au-dessus des <*mon*>*archies*, en sorte qu'ils (soient) <*mon*>*arques* (sur) le

[III] (468) le] *juste, d'une part*, il l(e ré)instal[la] sur le flamboiement et [l'*espr*]it¹ ; l'*injuste, d'autre part*^{*}, sur la terre et [l'eau] ; (469) — ce (sont) eux qu'on appelle, [dans] toutes les *générations*, ² 'Abel et Kaïn'², jusqu'(au jour d')aujourd'hui —. (470) L'['*être-a*]vec³ [du ma]riage resta <dès lors> durablement, [par] le premier *archonte* ; (471) et [il sema⁴] (en) *Adam* un *ensemencement*⁵ de || (p. 32) *désir, en sorte que*, de (par) cette *essence*, ils engendrent leur ressemblance hors de leur *esprit imitateur*. (472) Les deux *archontes*, on les (ré)instal[a] sur des <*mon*>*archies*, en sorte qu'ils (soient)

[L] *injuste* ; (468) *Iavé*⁶, *d'une part*, il le (ré)instal[a] sur le feu et le vent ; *Elōim*, *d'autre part*^{*}, il le (ré)instal[a] sur l'eau et la terre. (469) *or* eux, ⁷ il les appela de ces noms : ² 'Kaïn et Abel'², voyant sa *roublardise* ; jusqu'(au jour d')aujourd'hui, donc, (470) il resta, cet 'être-avec'³, de par le *proto-archonte*⁷ ; (471) et il sema⁴ un *ensemencement*⁵ de *désir* dans (celui d')*Adam* ; *or* il suscita, de (par) l'"*être-avec*"³ <conjugal>, l'engendrement de la ressemblance du *corps* ; et il *disposa*⁸ pour eux <des parcelles> (hors) de son *esprit* 'différent'⁹. (472) *Or* les deux *archontes*, il les (ré)instal[a] sur les <*mon*>*archies*, en sorte qu'ils (soient) <*mon*>*arques* sur le *tom-*

¹ Cf. v. 419.

² Cf. Genèse 4 : 1-2.

³ συνουσία.

⁴ Eventuellement : envoyer.

⁵ σπορά.

⁶ II : *Iayèue*.

⁷ II semble avoir un texte différent ; nous proposons de lire, en copte : *afmouté e]roou d'e [Kaïn auô Abel ef'ti ri]nou nni[ran d'e Kaïn auô Abel ef'n]au e[tef'panourgia ša'houn gie] e[p]ooou [nhoou (ebol) hitn p'prôtarchôn]* : [il] les [appela Kaïn et Abel, les nom]mant de ces [noms : ' Kaïn et Abel ', v]oy[ant sa roublardise (*πανουργία*), jusqu'(au jour d')au]jourd'[hui, donc, de par le *proto-archonte*].

⁸ χορηγεῖν.

⁹ Cf. *supra*, v. 420.

[BG] tombeau. (473)¹ Il (re)connut son *essence*, qui lui ressemble, *Adam*, il engendra *Sèth*. (474)² — Et < ainsi >, comme la *génération* qui < est > dans le ciel dans les *éons*, ainsi la Mère envoya ce qui est sien ; (475)³ l'*Esprit* descendit (?) < jusqu' > à elle, pour susciter l'*essence* qui lui⁴ ressemble, || (p. 64) dans le ‘*type*’ de la perfection, (476)⁵ pour les (res)susciter dans l'inconscience et la *méchan-ceté* du tombeau ; (477) et ainsi il resta (*pour*) un moment ; il travailla auprès⁶ de la *semence*, afin que, *lorsqu'il viendra*, l'*Esprit*, (hors) des *éons* saints, il les installe au-dehors de la déficience, vers l'installation de l'*éon*, pour qu'il soit (une) perfection sainte, pour qu'il soit donc exempt de déficience — ».

[III] < mon >arques sur le *tombeau*. (473) Il (re)connut sa propre *illégalité* ; il engendra *Sèth*. (474)² — Selon la *génération* d'en haut, dans les *éons*, ainsi on envoya à la Mère son *propre esprit*, (475)² pour (res)susciter ceux qui lui³ ressemblent, dans le ‘*type*’ de la *plénitude*, (476)² et qu'il les [fasse sor]tir de la *léth(argi)e* et de la *méchanceté* du *tombeau* ; (477) et [ainsi, elle resta (*pour*)] un moment, assis[tant⁵ la] *semence*, afin que, [*lorsqu'il viendra*], le *Saint-Esprit*, de (la part des) grands éons, il [les] installe hors de leurs *manque-ment(s)*, [vers le *redres*]ement⁶ de l'*éon*, afin [qu'il] soit (une) *plé-nitude* [sainte], afin donc qu'ils ne manquent < plus de rien > — ».

[L] beau. (473) *Or* lorsqu'il sut, *Adam*, la ressemblance de sa propre *pré-connaissance*, il engendra la ressemblance du Fils de l'Homme ; il l'appela *Sèth*. (474)² || (p. 25) — *Comme* l'engendrement dans les *éons*, *pareillement*, la Mère aussi envoya en bas (475)² son *esprit*, à la ressemblance de celle qui lui ressemblait, || (p. 39) et une *réplique* de celle² qui < était > dans la *plénitude*, pour qu'elle prépare un lieu de séjour aux *éons* qui (allaient) descendre ; (476)² Et il leur fit boire une eau d'inconscience, de (la part du) *proto-archonte*, afin qu'ils ne (se re)connaissent plus d'où ils (étaient). (477) et < c'est > ainsi qu'elle fut, la *semence*, (*pour*) un moment < occu-pée > à < l' >assister⁵, afin que, *lorsqu'il descendra*, l'*Esprit*, de (la part des) *éons* saints, il le (re)dresse, et qu'il le guérisse dans < sa > déficience, afin que toute la *plénitude* soit sainte et sans déficience — ».

¹ Cf. v. 121, et Genèse 4 : 25.

² V. 474-476, cf. v. 542-569.

³ L'esprit ; ou : Adam.

⁴ Litt. : au pied.

⁵ ὑπουργεῖν.

⁶ κατόρθωσις..

⁷ IV : ceux.

[BG] (478) — *Or* moi, je dis : « *Excellent*, les *âmes* de ¹ chacun survi-vront-elles dans ¹ la pure lumière ? » (479) — Il me dit : « Tu es entré dans l'*intellec-tion* de grandes choses : comme elles sont diffi-ciles ² à dévoiler à d'autres, *sinon* || (p. 65) à ceux qui (sont) de cette génération ‘qui-ne-s(é)meut-pas’ ³ ! (480) Ceux sur lesquels l'*Esprit* de la vie (va) descendre, (s’)étant accouplés avec la puis-sance, seront sauvés < et > seront *parfaits*, et ils seront dignes d’aller vers ces grandes lumières ; (481) *car* ils seront dignes d’être purifiés, avec elles, de toute *méchanceté*, et des entraînements de la *malignité*, ne prêtant attention à rien, *sinon* au ‘rassemblement indestructible’ : (482) ils *médit(ai)ent* cela sans colère, ni jalouse,

[III] (478) — [Moi]-même, je dis : « Seigneur, les [*âmes*] de quiconque seront-elles sauvées dans la *pure** lumière ? » (479) — Il [me] dit : « Tu es entré dans l'*intellec-tion* de grandes || (p. 33) choses, < chose > *difficile* ⁴ à dévoiler à d'autres, *sinon* seulement à ceux qui (sont) de cette génération *inébranlable* ⁵. (580) Ceux dans lesquels l'*Esprit* de la vie entre, et (s’)accouple avec la puissance, seront sauvés (comme) *parfaits*, et ils seront dignes de ces grandes lumières ; (481) *car* < en > ce lieu-là, on les *purifie* de toute *méchanceté*, et des liens de la *malignité*, ne prêtant attention à rien, *sinon* au ‘rassem[blement] indestructible’, (482) *méditant* en lui [depuis] maintenant, *sans colère* ⁶ ni jalouse, *sans* [peur] ni *désir*, ni *rassa-*

[L] (478) — Et ⁷ je dis, moi, au *Sauveur* : « Seigneur, toutes les *âmes*, donc, seront-elles sauvées vers la lumière purifiée ? » (479) — Il répondit < et > il me dit : « Grandes sont les choses qui sont montées sur ta pensée !... *car* il est *difficile* ⁴ de les dévoiler à d’au-tres, *sinon* à ceux qui sont de la génération ‘inamovible’ ⁸. (480) Ceux sur qui l'*Esprit* de la vie descendra, et < sur qui > il sera avec la puissance, seront sauvés, et seront *parfaits*, et ils seront dignes des grandeurs ; (481) et ils seront purifiés || (p. 40) en ce lieu-là de toute *méchanceté*, et des soucis de la *malignité*, ne se souciant donc de rien, *sinon* de l’indestructibilité seule, (482) la *méditant* depuis ce lieu, *sans colère* ⁶, ni jalouse, ni *envie* ⁹, ni *désir*, ni insatiabilité

¹ Litt. : quiconque vivront-elles davantage vers (ou : que).

² Litt. : affligeantes, pénibles.

³ Copte : ETE MECKIM.

⁴ δύσκολος.

⁵ ἀσάλευτος.

⁶ δργή.

⁷ Omis par II.

⁸ Copte : ATKIM.

⁹ φθόνος.

[BG] ni peur, ni *désir*, ni satiéte, (483) n'étant pas saisis de toutes ces < passions >, *ni* de rien < d'autre > d'entre elles, *sinon* seulement de la [chair], || (p. 66) dont ils *usent*, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs, pour savoir > quand on les fera sortir < de la chair >, et < quand > ils seront *recueillis*¹ par les *Recueilleurs*², dans le ‘digne de la vie éternelle indestructible’ et l’‘invitation’, (485)³ ⁴ (*étant*)-*endurant*(s)⁴ (en) toute chose, (sup)portant toute chose, afin qu'ils achèvent⁵ le *combat*⁶, < et > qu'ils *héritent* de la vie éternelle. »

[III] *siement*⁷, (483) n'étant pas saisis [de] toutes [ces < passions >, *si*]non de l'⁸ *hypostase-(complémentaire)*⁸ [de la *chair* (?), dont (?)] ils *usent*, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs, pour savoir > [l'heure] (où) ils seront *recueillis*¹ [par] les *Recueilleurs*², [dans le ‘di]gne de la vie éternelle’ [et l’]‘invitation’, (485)³ *endurant*⁴ toute chose, [sup]portant (debout) toute chose, afin qu'ils achèvent⁵ le *combat*⁶, < et > qu'ils *héritent* de la vie éternelle. »

[L] du ‘tout’, (483) n'étant saisis par rien, *sinon* par la seule *hypostase* de la *chair*, qu'ils⁹ *portent-<sur-eux>*⁹, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs > vers le moment dans lequel ils seront visités || (p. 26) par ceux qui < nous > prennent ; ceux donc de cette sorte sont *dignes* de la vie indestructible éternelle, et (de) l'invitation, (485)³ *endurant*⁴ le ‘tout’, (sup)portant le ‘tout’, afin qu'ils achèvent le *bien*¹⁰, < et > qu'ils *héritent* de la vie éternelle. »

¹ παραλαμβάνειν.

² παραλήμπτωρ.

³ Cf. v. 122.

⁴ ὑπομένειν.

⁵ Litt. : parfaire.

⁶ ἀθλον.

⁷ πλησμονή.

⁸ προσυπόστασις.

⁹ φορεῖν.

¹⁰ II : ἀγαθόν pour ἀγών ?... mais IV : ἀθλον.

[BG] (486) — Je dis : *Excellent*, n'ayant pas fait ces < choses >, que feront ¹ les *âmes* dans lesquelles la puissance et l'*Esprit* de la vie sont entrés pour qu'elles soient sauvées (elles)-mêmes ? » (487) — Il me dit : || (p. 67) « Celles auxquelles cet *Esprit*-là (va) venir, *en toutes circonstances*, vivront ; et celles-< là > sortent de la *méchanceté* ; (488) *car* la puissance entre en tout homme ; (489) *car* sans elle ils ne peuvent se tenir (debout) ; (490) *or* après qu'on l'a engendrée, *alors* on lui apporte l'*Esprit* de la vie ; (491) si donc il est venu, cet *Esprit* fort < et > donateur (?) ², à la vie, il donne l'affirmissement ³ à la puissance — c'(est) <-à-dire :> l'*âme* — et elle

[III] (486) — *Or* moi, je lui dis : « Seigneur, ceux qui n'ont pas fait ces < choses >, que sont leurs *âmes*, || (p. 34) *ou* où se *déplaceront* ⁴-elles ?... celles dans lesquelles l'*Esprit* de la vie est entré, et la *puissance* ?... seront-elles sauvées ou non ? » (487) — Il me dit : « Celles dans lesquelles l'*Esprit* de la vie est venu, *en toutes circonstances*, seront sauvées ; celles-< là > courrent < loin > de la méchanceté ; (488) *car* la *puissance* entre en tout homme ; (489) *car* sans elle il n'est pas possible qu'ils se tiennent (debout) ; (490) *or* après qu'on a engendré l'homme, *alors* on apporte l'*Esprit* de la vie aux (?) *es[prits]* *imitateurs* ; (491) si, *d'une part*, l'*Esprit* de la vie [vient à la vie] —il (est) fort— il [fait que l'*âme* < soit >] forte —c'(est) <-à-dire :> la *puissance*— [et il ne] l'*égare* pas vers la *mali-*

[L] (486) — Je lui dis : « Seigneur, < et > les *âmes* qui n'ont pas fait ces œuvres, celles sur lesquelles la puissance de ⁵ l'*Esprit* de la vie est descendu ?... ⁶ [où se]ront-elles ?... » (487) — Il répondit < et > me dit : « S⁷' il va sur elles ⁶, l'*Esprit*, *en toutes circonstances*, elles seront sauvées ; et celles-< là > seront déplacées ; (488) *car* la *puissance* descendra sur tout homme ; (489) *car* sans elle, il n'est pas possible que personne se tienne (debout) ; (490) *or* après qu'on || (p. 41) les a engendrées, *alors*, s⁷' il se multiplie ⁸, l'*Esprit* de la vie, (491) et que la puissance vienne, < et > qu'elle donne l'affirmissement à cette *âme* — et personne ne peut < alors > l'*égarer*

¹ Ou : être.

² Ou : divin (?) .

³ Ou : la force.

⁴ χωρεῖν.

⁵ IV : et.

⁶ Omis par II.

⁷ Ou : quand.

⁸ Ou : devient abondant.

[BG] ne s'égare pas vers la *malignité*; (492) *or* celles dans lesquelles il entre, l'*Esprit imitateur*, ¹ il l'(en)traîne (hors) de lui ¹, et elle s'égare. »

(493) — *Or* moi, je dis : « *Excellent, les âmes* || (p. 68) [de ceux-*< là >*], lorsqu'elles sort(iront) de la *chair*, où iront-elles ? » (494) — *Or* lui (sou)rit < et > dit : « Vers un lieu de l'*âme* — c'(est) <-à-dire :> la puissance — qui a été *bien* plus que l'*Esprit imitateur*; (495) celle-*< là >* est forte : elle court (hors) des œuvres de la *malignité*, et, de (par) la *Providence incorruptible*, elle est sauvée, < et > on la fait monter vers le *Repos* de ces *éons*. »

(496) — *Or* moi, je dis : « *Excellent, ceux qui n'ont pas connu*

[III] *gni[té]*; (492) celui dans lequel l'*Esprit imitateur* [(va) entrer], il est (en)traîné [de (par) lui], et ils s'égarent. »

(493) — *Or* moi, [je dis] : « Seigneur, les *âmes* [de ceux-*< là >*], quand elles sort(iront) de la *chair*, où [iront-elles ?] » (494) — *Or* lui (sou)rit < et > dit : « L'*âme* — c'(est) <-à-dire :> la puissance — si elle [est plus] que l'*Esprit imitateur* (495) —[car celle]-< là < (est) forte— elle court [(hors) de] la *malignité*, et elle est sau[vée] de (par) la *Providence* || (p. 35) *incorruptible*; et on les apporte vers le *Repos* des *éons*. »

(496) — *Or* moi, je dis : « Seigneur, ceux qui n'ont pas connu le ‘tout’, que (sont) leurs *âmes*, ou où se *déplaceront* ²-elles ? »

[L] dans les œuvres de la *malignité* — (492) celles *donc ** sur lesquelles l'*Esprit* différent (va) venir, sont (en)traînées de (par) lui, et elles s'égarent. »

(493) — *Or* moi, je dis : « Seigneur, les *âmes* de ceux-là, lorsqu'elles sort(iront) de leur *chair*, où iront-elles ? » (494) *Or* lui (sou)rit < et > me dit : « L'*âme* dans laquelle la puissance se multipliera *plus* que l'*Esprit avili*, (495) celle-*< là >*, *en effet **, est forte, et elle court hors de la *malignité*, et de (par) la *visitation de l'indestructible*, elle est sauvée, et on la fait monter vers le *Repos* des *éons*. »

(496) — *Or* moi je dis : « Seigneur, alors, ceux-*< là >* mêmes qui

¹ Ou comprendre : elle est entraînée par lui (?).

² χωρεῖν.

[BG] le ‘tout’, leurs *âmes*, que (sont)-elles, *ou où* iront-elles ? » (497) — Il me dit : « Celles-là, un *esprit imitateur* s'est multiplié sur elles en || (p. 69) ce qu'elles ont trébuché, et ainsi, il *accable*¹ leur *âme*, < et > il l'(en)traîne vers les œuvres de la *malignité*, < et > il l'em-mène vers l'inconscience ; (498) ainsi, après qu'elle s'est dénudée, il la *livre* aux *autorités* qui sont issues de l'*archonte* ; (499) à nouveau, elles² sont jetées vers des attaches, elles tournent avec elles² jusqu'à ce qu'elles les sauvent * (de) (?) l'inconscience, < et > qu'elle reçoive la connaissance, < et > qu'ainsi, elle soit parfaite, < et > qu'elle soit sauvée. »

[III] (497) — Il me dit : « Celles sur qui il s'est appesanti, l'*Esprit imitateur*, lorsqu'elles ont *trébuché*³, ainsi, leurs *âmes* sont *accablées*¹, elles sont (en)traînées vers les œuvres de la *malignité*, et elles sont emportées vers l'inconscience ; (498) et ainsi, après qu'elles ont été dénudées de < leur > *corps*, elles sont livrées [(aux mains)] des *autorités*, lesquelles sont is[sues de (par)] l'*archonte* ; (499) à nouveau, [elles² sont jetées] vers d'autres *parties*, et [elles tournent] avec elles² jusqu'à ce qu'elles les sau[vent * de (?)] la *malignité* et l'incons[ience, et qu'elle reçoive la] connaissance, < et > ainsi, [lorsqu'elle est (devenue) parfaite, elle] est sauvée. »

[L] n'ont pas su à qui appartenaient leurs *âmes*, où seront-ils ? » (497) — Et il me dit : « En celles-là, l'*Esprit avili* s'est || (p. 27) multiplié, en ce qu'elles se sont égarées ; et il *accable*¹ l'*âme* et il l'(en)traîne vers les œuvres de la *malignité*, et il la jette || (p. 42) (en bas) vers l'inconscience ; (498) et après qu'elle soit sortie < de la chair >, elle est livrée aux (mains des) *autorités*, qui ont e(xis)té de (par) l'*archonte* ; (499) et elles la lient de liens, < et > elles la jettent à la prison ; et elles tournent avec elle jusqu'à ce qu'elle s'éveille (de) (?) l'inconscience, et qu'elle reçoive (en) elle la connaissance ; et c'(est) ainsi que, quand elle est (devenue) parfaite, elle est sauvée. »

¹ βαρεῖν.

² Les *âmes*.

³ σφάλλειν.

[BG] (500) — *Or* moi, je dis : « *Excellent, comment* est-ce que l'*âme* se rapetisse, se rapetisse, < et > entre à nouveau dans la *nature* de la mère *ou* < de > l'homme ? » (501) — *Or* lui se réjouit lorsque je l'interrogeai < sur cela >, et il dit : || (p. 70) « *Bienheureux*¹ < es >-tu en *dédiction*² !... (502) A cause de cela, donc, elles sont données avec l'autre à l'*Esprit* de la vie, en lui, pour lui < servir de > *suite*³ ; (503) et, en écoutant < les paroles provenant > de lui, elle est sauvée ; (504) *cependant*, désormais, elle n'entre pas dans une autre *chair*. »

(505) — Je lui dis : « *Excellent, or* ceux qui ont connu < et > se sont détournés de (?) leurs *âmes*, que sont-ils ? » (506) — Il me dit : « Ils iront vers le lieu où ils se *retireront*⁴, les *anges* de la pauvreté, ceux auxquels (aucune) *repentance* n'est venue, < et > ils

[III] (500) — *Or* moi, je [lui dis] : « Seigneur, et comment [se ra]petisse-t-elle, l'*âme*, à *nouveau*, [< et > entre-t-elle dans la *nature* de la mère *ou* [dans] l'homme ? » (501) — *Or* lui se réjouit lorsque je lui demandai < cela >, < et > il me dit : « *Bienheureux*¹ [< es >-tu] en ce que tu l'as suivi !... (502) Elle est donnée, *d'une part*, à (un) autre, || (p. 36) au lieu de l'*Esprit* de la vie, < et > elle le suit, (503) elle écoute < les paroles provenant > de lui, elle est sauvée ; (504) elles n'entrent donc pas dans (une) *chair* depuis maintenant. »

(505) — *Or* moi, je dis : « Seigneur, ceux qui ont connu, étant retournés en arrière, que sont leurs *âmes*, et où se *déplaceront*⁵ ils ? » (506) — Il me dit : « (Au) lieu où se *déplaceront*⁵ les *anges* de la pauvreté, ceux auxquels (aucune) *repentance* n'est venue, et

[L] (500) — *Or* moi, je lui dis : « Seigneur, et *comment* est-elle devenue minuscule, minuscule, l'*âme*, et s'est-elle (ré)infléchie vers (le de) dans de la *nature* de sa mère, *ou* dans l'homme ? » (501) — *Alors* il se réjouit, lorsque je l'interrogeai sur cela, et il me dit : « [Vrai]ment⁶, tu < es > *bienheureux*¹, puisque tu as *compris* < ce qui en est > de cette *âme*-là ; (502) on la fait suivre un autre, l'*Esprit* de la vie < étant > en elle ; (503) laquelle est sauvée par celui-là ; (504) on ne la jette pas, donc, dans une autre *chair*. »

(505) — Et je dis : « Seigneur, ceux-< là > mêmes qui ont connu, et se sont reculés, où iront-elles, leurs *âmes* ? » (506) — *Alors* il me dit : « Le lieu où les *anges* de la pauvreté iront, elles seront amenées là — lieu où || (p. 43) il n'y a pas de *repentance* —, et elles

¹ μακάριος.

² παρακολούθησις.

³ ἀκολούθησις.

⁴ ἀναχωρεῖν.

⁵ χωρεῖν.

⁶ Omis par II.

[BG] seront gardés pour le jour où ils seront *punis*; (507) quiconque a blasphémé l'*Esprit Saint* sera || (p. 71) *torturé* en une *punition éternelle.* »

(508) — *Or moi, je dis : « Excellent, < d' > où est-il venu, l'*Esprit imitateur* ? »* (509) — Il me dit : « Lorsque la Mère, dont abondante est la pitié, et l'*Esprit Saint* (< plein > de) pitié, qui avait peiné avec nous (510) — c'(est) <-à-dire qu'> il (est) : la *sur-intellection* de la lumière avec sa *semence*, qu'elle a suscitée à la pensée des hommes de la *génération* du *parfait* homme de lumière éternel — < ... ? ... > (511) il sut, donc, le *proto-archonte*, qu'elle le surpassait, dans l'élévation de leur sagesse. (512) Il souhaita saisir leur conseil — étant ignorant, il ne connaissait pas || (p. 72) qu'ils

[III] ils seront gardés pour (ce) jour-là, où elle (?) sera *pu[nie]*; (507) qui-conque [a blasphémé] le *Saint Esprit*, en une [torture é]ternelle on les *torture*, [en une] *torture* éternelle. »

(508) — [Or moi, je] dis : « Seigneur, [< d' > où] est-il [venu] l'*Esprit Imitateur* ? » (509) — Alors lui < me > dit : « Au *commencement* du [.], lorsque je vis dans l'*esprit* [...], dans celle dont abondante est la res[semblance (?), et] l'*Esprit Saint*, qui avait peiné [avec nous] (510) — c'(est) <-à-dire :> la *sur-intellection* de la lumière, [ét]ant avec la *semence* —, elle (res)sus[cita] la pensée des hommes de la [génération] ‘ qui-ne-s'(é)meut-pas ’¹, du *parfait* [lumineux || (p. 37) hom]me. (511) Il sut donc, le premier *archonte*, qu'ils le surpassaient dans l'élévation de leur sagesse. (512) Et il souhaita saisir leur conseil — étant ignorant, ne connaissant pas

[L] seront gardées pour le jour où seront *torturés* (507) ceux qui ont blasphémé l'*Esprit*, < et > elles² seront *punies* d'une *punition éternelle.* »

(508) — *Or moi, je dis : « Seigneur, < d' > où est-il venu, l'*Esprit avili* ? »* (509) — Alors il me dit : « Le *Mère-Père*, dont abondante est la pitié, l'*Esprit Saint* en tout ‘ type ’, le compatissant et || (p. 28) qui peine avec vous (510) — c'(est) <-à-dire :> la *sur-intellection* de la *pré-intellection* de la lumière — < ... ? ... >, et il suscita la *semence* de la *génération parfaite* et sa pensée, et la lumière éternelle. (511) Lorsqu'il sut, le premier *archonte*, qu'ils étaient *plus* élevés que lui en élévation, et < qu' > ils pensaient *plus* que lui, (512) il voulut donc saisir leur réflexion — (étant) ignorant qu'ils étaient plus élevés que lui en pensée, et qu'il ne pourrait pas les

¹ Copte : ETE MECKIM.

² Ou : ils.

[BG] étaient plus sages que lui —. (513) Il tint conseil avec ses puissances ; (v. 514 manque) ; (515) ils produisirent ¹ le *Destin* (v. 516-520 manquent), (521) ² et ils attachèrent par une mesure, et des temps ³, et des moments ⁴, les dieux du ciel et les *anges* et les *démons*

[III] qu'ils étaient plus sages que lui —. (513) Il tint conseil ; (v. 514 manque) ; (515) il produisit ¹ le *Destin* ; (v. 516-520 manquent) ; (521) ² il lia par des mesures, et des *temps* ⁵, [et] des *moments* ⁶, les dieux des cieux et les *anges* et les *démons* [et les] hommes,

[I] saisir —. (513) Il tint conseil avec ses *autorités* — c'(est) <-à-dire :> ses puissances — (514) ⁷ et ils (commirent) adultère envers la *Sagesse*, mutuellement ; (515) et ils produisirent ¹, par eux, en un coup (?) ⁸, le *Destin* — c'(est) <-à-dire :> le dernier lien, changeant, et étant de <telle> ⁹(ou) <telle> ⁹ sorte — ; (516)¹⁰ — parce qu'ils sont changeants || (p. 44) les uns envers les autres — — et elle est afflige(ant)e, elle est perverse — (517)¹¹ — elle à qui se sont mélangés les dieux et les *anges* et les *démons* et toutes les *générations*, jusqu'(au jour d')aujourd'hui ; (518) *car* <c'est> de ce *Destin*-là que se manifestèrent (?) toute aberration, et l'iniquité, et chacun (?) des liens de l'inconscience, et l'ignorance, et tout *précepte* ¹², et les péchés pesants, et les grandes peurs ; (519) et <c'est> ainsi <qu'>ils rendirent toute la création aveugle, afin qu'ils ne connaissent pas le Dieu qui <est> au-dessus d'eux tous ; (520) et, à cause du lien de l'inconscience, <leur> furent cachés leurs péchés ; (521) *car* ils furent liés par des mesures et des instants ⁴ et des

¹ Ou : engendrer.

² Cf. v. 517.

³ Copte : *sēu*.

⁴ Copte : *ouoeiš*.

⁵ χρόνος.

⁶ καιρός.

⁷ Cf. v. 465.

⁸ On préférerait, s'il était possible, rattacher *saš* à *sōš* (mépriser) : un <objet digne de> mépris.

⁹ Omis par IV.

¹⁰ Cf. v. 523.

¹¹ Cf. v. 521.

¹² παραγγελία.

[BG] et les hommes, (522) pour qu'ils soient tous dans son lien, < le Destin > étant < le > seigneur ¹ de tous ¹ (523) ² — pensée mauvaise et perverse ! — (524) Et il se repentit ³ de tout ce qui avait e(xis)té par lui ; (525) ⁴ il (conçut le) dessein de faire < venir > un *cataclysme* ⁵ sur tout l'*édifice* ⁶ de l'homme. (526) Et cette grandeur de la *pré-intellection* — c'(est) < -à-dire : > la *sur-intellection* de la lumière — || (p. 73) ⁴ expliqua < cela > à Noé ⁴; (527) il proclama < la nouvelle > aux hommes, et ils ne lui (*ajoutaient*) pas *foi*. (528) Non pas comme Moïse l'a dit : ⁷ ' il le cacha dans une *arche*' ⁷; (529) mais elle ⁸ l'*abrita* en un *lieu*, non seulement Noé, mais des hommes (provenant) de la *génération* 'qui-ne-s'(é)meut-pas' ⁹;

[III] (522) afin que quiconque soit dans son lien, et qu'ils soient sei[gneurs sur quiconque] (523) ² — pensée perverse [et mauvaise !] — (524) Et il se repentit ³ [de toutes les œuvres] qui avaient e(xis)té [par lui ; (525) ⁴ il (conçut le)] dessein de créer un [*cataclysme* ⁵] sur [tout l'*édi[ifice* ⁶ de] l'homme. (526) Et cette gran[deur de la *pré-in]tellection*, se souvint — c'[(est) < -à-dire : > la *sur-intel]lection* — ⁴ elle manifesta < cela > à [Noé ⁴; (527) il *proclama* < la nouvelle > aux hommes : ils n'eurent pas [*foi*] en lui. (528) Non pas *comme* il l'a dit, Moïse : ⁷ ' ils furent cachés dans une *a[rche]*' ⁷; (529) mais ils furent *abrités* || (p. 38) en un *lieu*, non seulement Noé, mais d'au-

[L] moments¹⁰, (522) < le Destin > étant seigneur sur le ' tout ' —. (V. 523 manque.) (524) Et il se repentit ³ de toute œuvre qui avait e(xis)té par lui ; (525) ⁴ à nouveau, il (conçut le) dessein d'apporter un *cataclysme* ⁵ || (p. 29) sur la création de l'homme. (526) Or la grandeur de la lumière de la *pré-intellection* ⁴ instruisit < de cela > Noé ⁴; (527) et il proclama < la nouvelle > à toute la *semence* — c'(est) < -à-dire : > les fils des hommes — ; et ils ne l'écouterent pas, || (p. 45) ceux qui lui sont étrangers. (528) Non pas *comme* Moïse l'a dit : ⁷ ' ils furent cachés dans une *arche*' ⁷; (529) mais ils furent cachés en un *lieu*, non seulement Noé, mais < encore > de nombreux autres hommes (provenant) de la *génération* ' ina-

¹ Litt. : (en)vers quiconque.

² Cf. v. 516.

³ Cf. Genèse 6 : 6.

⁴ Cf. Genèse 6 : 7.

⁵ Cf. Genèse 7 : 17.

⁶ ἀνάστεμα.

⁷ Cf. Genèse 6 : 14.

⁸ La ' grandeur ' ou la ' *sur-intellection* '.

⁹ Copte : ETE MECKIM.

¹⁰ καιρός.

[BG] (530) ils entrèrent en un lieu ; ils furent *abrités* par une nuée de lumière. (531) Et il connut sa seigneurie avec ceux qui < étaient > avec lui, dans la lumière qui les illuminait ; parce que l'obscurité s'était (dé)versée sur toute chose qui < était > au-dessus de la terre. (532) Il tint conseil avec ses || (p. 74) *anges* ; ¹ leurs *anges* furent envoyés chez les filles des hommes pour susciter une *semence* (hors) d'elles, pour leur repos ¹ ; (533) et ils n'atteignirent pas < leur but > premièrement. (534) Ils tinrent conseil tous < ensemble > pour créer l'*Esprit imitateur*, se souvenant de l'*Esprit* qui était descendu ;

[III] tres hommes de la génération ‘ qui-ne-s’(é)meut-pas ’ ² : (530) ils entrèrent en un lieu, et ils furent *abrités* par une nuée de lumière. (531) Et ils connurent la seigneurie d'en haut, et < aussi > avec ceux qui < étaient > avec lui, la lumière les illuminant, parce que c'(était) l'obscurité qui s'était (dé)versée sur quiconque < était > au-dessus de la terre. (532) Il tint con[seil] avec ses *anges* ; ¹ il envoya ses *anges* auprès des [filles] des hommes, afin qu'[ils suscitent] une *semence* (hors) d'ell[es], pour leur re]pos ¹ ; (533) et [ils n'atteignirent pas < leur but > la] première fois ; (534) et [n'ayant pas (?)] atteint < leur but >, ils tinrent con[seil tous, mutuellement], pour créer [l'*Esprit imita]teur* par une *imita]tion* de l'*Esprit* qui]

[L] mivable ³ : (530) ils entrèrent en un lieu ; ils furent cachés dans un nuage de lumière. (531) Et il connut sa *seigneurie* ⁴ ; et elle < était > avec lui, celle de la lumière, qui les illuminait : parce qu'il avait amené l'obscurité sur toute la terre. (532) Et il créa un conseil avec ses puissances ; ¹ il envoya ses *anges* aux (?) filles des hommes, afin qu'elles conçoivent (?) ⁵ d'eux, et qu'ils suscitent une *semence* pour leur repos ¹, (533) et ils n'atteignirent (?) pas < leur but > la première fois ⁶ ; (534) or ⁷ lorsqu'ils n'atteignirent pas < leur but >, ils se rassemblèrent mutuellement, ils tinrent conseil < tous > en une fois, ils créèrent un *Esprit* avili, la ressemblance de l'*Esprit* qui était descendu, *en sorte que*, par lui, ils salissent

¹ Cf. Genèse 6 : 1-4.

² Copte : ETE MECKIM.

³ Copte : ATKIM.

⁴ αὐθεντία.

⁵ Litt. : prendre, recevoir.

⁶ Omis par II.

⁷ II : donc.

[BG] (535) et les *anges* changèrent son ‘type’ en la ressemblance dont (?) leurs maris avaient rassasié là (?) l’(?)*Esprit* qui avait été (?) affligé avec eux dans l’obscurité par (?) la *malignité*; (536) ils leur apportèrent de l’or et de l’argent et (des) *dons*, et les *métaux*: le bronze, et le fer, et tous < autres > *genres* < de métaux >; (537) || (p. 75) ils les (en)traînèrent en *tentation*, pour qu’elles ne se souviennent plus de la *pré-intellection* ‘qui-ne-s’(é)meut-pas’¹. (V. 538-539 manquent.) (540) Et ils les prirent, ils engendrèrent des fils (hors) de l’obscurité, (hors) de leur *esprit imitateur*: (541)² il a clos leurs cœurs, ils ont été endurcis par l’endurcissement de l’*Esprit imita-*

[III] était descendu; (535) ils se chan[gèrent], leurs [anges, selon] la ressemblance de leurs mâles, les [remplissant] de l’*esprit* qui < était > en [eux, étant] remplis d’obscurité par (?) la [malignité]; (536) ils leur apportèrent de l’or, et de l’argent, et des *dons*, et [des bronzes, || (p. 39) et des] *métaux* de fer, et toute *apparence* de < ce > *genre*, (537) et ils les (en)traînèrent en *tiraillements*³, [pour] qu’elles ne se souviennent pas de leur *pré-intellection* ‘qui-ne-s’(é)meut-pas’¹; (v. 538-539 manquent); (540) et ils les saisirent, ils engendrèrent des fils (hors) de l’obscurité, (hors) de leur *esprit imitateur*: (541) leurs cœurs furent clos, ils furent endurcis par l’endurcissement de l’*Esprit*

[L] les *âmes*; (535) et ils se changèrent en leur ressemblance, les *anges*, *selon* la ressemblance de leur apparié, les remplissant de l’*Esprit* d’obscurité || (p. 46) qu’ils avaient *mêlé* < pour le verser > sur elle, et de *malignité*; (536) ils apportèrent de l’or, et de l’argent, et ⁴ un *don*, et du bronze, et du fer, et du *métal*, et tout *genre* de ces *apparences*, (537) et ils (en)traînèrent les hommes dans de grands soucis, qui || (p. 30) les avaient suivis, les égarant par beaucoup d’égarements; (538) ils vieillirent ⁵ harcelés par le travail ⁵; ils moururent: ils ne trouvèrent aucune vérité et ils ne connurent pas le Dieu de la vérité; (539) et c’(est) ainsi ⁶qu’ils (mirent) toute la *création* en esclavage ⁶ éternel, depuis la fondation du *cosmos* jusqu’à maintenant. (540) Et ils prirent des femmes, ils engendrèrent (hors) de l’obscurité des fils, selon la ressemblance de leur *esprit*. (541) Et ils ont clos leurs cœurs, et ils les ont endurcis par l’endurcissement de l’*Esprit avili*, jusqu’à maintenant.

¹ Copte : ETE MECKIM.

² Cf. v. 442.

³ περισπασμός.

⁴ IV : par.

⁵ Litt. : étant sans oisiveté.

⁶ IV : que [toute la *création* fut (mise) en] esclav(ag)e.

[BG] *teur*, jusqu'à maintenant. (542) La bienheureuse, donc — c'(est) <-à-dire :> la *Mère-Père* — dont abondante est la pitié, prend *forme* en sa *semence* : (543) premièrement, (v. 544-567 manquent),

[III] *imitateur*, jusqu'à maintenant. (542) C'(est) la *bienheureuse*¹, donc, *Mère-[Père]*, dont abondante est la pitié, < qui < [prend *for*]me avec sa *semence* : (543) premièrement, (v. 544-567 manquent),

[L] (542) ‘Moi donc, la *pré-intellection*, qui < est > parfaite, du ‘tout’, je ² me suis changée ² en ma *semence* :

- (543) *Car* j'étais premièrement, marchant en toutes routes³ ;
- (544) *Car* moi, je (suis) la richesse de⁴ la lumière, || (p. 47)
- (545) Moi, je (suis) le souvenir de la *plénitude*.
- (546) *Or* j'ai marché dans la grandeur de l'obscurité,
- (547) Et j'ai *tenu bon*, jusqu'à ce que je sois entrée au milieu de la prison ;
- (548) Et les fondations du *chaos* se sont mues ;
- (549) Et moi, je me suis cachée à eux, à cause de leur *méchanteté*, et ils ne m'ont pas connue.
- (550) A nouveau, je (m'en) suis retournée⁵, pour la seconde fois, et j'ai marché, je suis sortie des < régions > de la lumière — c'(est) <-à-dire que :> je (suis) le souvenir de la *pré-intellection* —,
- (551) Je suis entrée au milieu de l'obscurité, et à l'intérieur de l'Amenté, recherchant < ce qui concerne > ma *fonction*⁶ ;
- (552) Et les fondations du *chaos* se sont mues,
- (553) Afin de tomber sur ceux qui sont dans le *chaos* et de les détruire.
- (554) Et encore, j'ai couru vers ma racine de lumière, afin qu'ils ne soient pas détruits avant le moment < prévu >; encore, à la troisième fois, j'ai marché — c'(est) <-à-dire que :> je (suis) la lumière qui est dans la lumière — — je suis le souvenir de la *pré-intellection* —

¹ μακάριος.

² IV : l'ai changé.

³ II : litt. : voie de marche ; IV : chemin de marche.

⁴ Et non pas : et (cf. *supra*, RThPh 1964, p. 150).

⁵ Litt. : (ré)infléchir.

⁶ οἰκονομία.

[BG] (568) je suis monté à l'*éon parfait*. (V. 569 manque.)

(570) *Or* moi, je te dis ces < choses > pour que tu les écrives < et > que tu les donnes à tes *com< pagnons-en >-esprit*, en cachette : (571) *car ce mystère* (appartient) à la *génération* ‘qui-ne- || (p. 76) s’(é)meut-pas’¹.

[III] (568) je suis monté] au *parfait éon*. (V. 569 manque.)

(570) [*Or* moi, je] te [dis ces < choses >] pour que tu les écri[ves, < et > que tu les don]nes à tes *com< pagnons-en >-esprit* [en cachette ; (571) <c’]est > le *mystè[re de la génération]* ‘qui-ne-s’(é)meut-pas’¹.

[L] (555) Afin d’entrer au milieu de l’obscurité, et (à) || (p. 31) l’intérieur de l’Amenté ;

(556) J’ai || (p. 48) rempli mon visage de ² la lumière de l’*ac-complissement*³ de leur *éon*,

(557) Et je suis entrée au milieu de leur prison — c’(est) <-à-dire :> la prison du *corps*.

(558) Et j’ai dit : « Celui qui m’entend, qu’il se lève de la torture pesante ! »

(559) Et il a pleuré, et il a (fait) couler des larmes pesantes ;

(560) Il les a essuyées ⁴ de son visage ⁴, et il a dit : « Qui < est-ce > qui appelle mon nom ?

(561) Et d’où m’est-elle venue, cette *espérance*, alors que j’étais dans les liens de la prison ? »

(562) Et j’ai dit : « Je (suis) la *pré-intellection* de la lumière purifiée, je (suis) la pensée du *virginal Esprit*, qui te (re)dresse vers le *lieu honoré* ;

(563) Lève-toi, et souviens-toi — parce que <c’est > toi qui m’as entendu — et suis ⁵ ta racine ! — c’(est) <-à-dire que :> je suis le compatissant —

¹ Copte : ETE MECKIM.

² Litt. : dans.

³ συντέλεια.

⁴ Litt. : hors de lui.

⁵ Et non pas : je suis (cf. *supra*, RThPh 1964, p. 150).

[BG] (572) *Or* la Mère est venue une autre fois devant moi ; (573) <c'est> cela encore qu'elle a fait dans le *cosmos* : (574)¹ elle a <ré>installé sa *semence*. (575) Je vous ferai savoir ce qui sera. (576)² *Et aussi*, je t'ai donné ces <choses> pour les écrire, <et> qu'elles soient mises en un <lieu> sûr³.

[III] (572) Elle est venue de[vant moi] une autre fois, cette mère (?) ; (573) [toute] chose [qu'elle a faite] dans le *cosmos* : (574)¹ elle [redressait] le *manquement*. (575) Je [vous ferai savoir] encore <ce qui en est de> celle qui (va) venir. (576)² *Et aussi* [je t'ai donné ces <choses>] pour les écrire, et qu'elles soient mises [en] *sûreté*.

[L] (564) *Assure-toi contre*⁴ *les anges de la pauvreté et les démons du chaos*, et tous ceux qui sont chevillés⁵ à toi,
 (565) Et sois vigilant contre⁴ la torpeur pesante et contre⁴ l'enveloppement (?)⁶ || (p. 49) de⁷ l'intérieur de l'Amenté. »
 (566) Et je l'ai (re)suscité, et je l'ai *scellé* par la lumière de l'eau, par les cinq sceaux,
 (567) Afin que la mort n'ait pas pouvoir (sur) lui depuis ce temps ;
 (568) Et voici, maintenant, je (re)monterai vers le *parfait éon* :
 (569) J'ai achevé pour toi toute chose en tes oreilles.
 (570)⁸ *Or* moi, je t'ai dit toutes chose(s), afin que tu les écrives, <et> que tu les donnes à tes *com< pagnons-en >-esprit*, en cachette ;
 (571) *car* cela (est) le *mystère* de la *génération* ‘inamovible’⁹ ». (V. 572-575 manquent.)¹ (576) Et il lui donna ces <choses>, le *Sauveur*, afin qu'il les écrive, et qu'il les mette en un <lieu> sûr³.

¹ Cf. v. 542-569, ou 411.

² Cf. v. 570.

³ Litt. : affermi.

⁴ Litt. : hors.

⁵ Ou : s'attachent (et non pas : s'attaquent, cf. *supra*, RThPh 1964, p. 150).

⁶ Ou éventuellement : meule (?).

⁷ IV : qui <est> à.

⁸ Cf. v. 570.

⁹ Copte : ATKIM.

[BG] (577) ¹ Alors il me dit : « Maudit soit quiconque donnera ces < choses > à cause d'(un) *don*, ou à cause d'(un) ‘manger’, ou à cause d'(une) boisson ², ou à cause d'(un) habit, ou à cause d'une autre chose ressemblant à celles-*< là >*. » (578) Il lui confia ³ ce *mystère*; (579) aussitôt, il fut invisible ⁴.

(580) Et il || (p. 77) alla vers ses com(pagnons)-*disciples*: il *commença* à leur dire les (choses) qui lui avaient été dites par le *Sauveur*.

L'Apocryphe de Jean

[III] (577) ¹ Alors il me dit : « [Mau]dit soit quiconque les donnera || (p. 40) à cause d'(un) *don*, ou à [cause de tuniques (?) ou] à cause de boissons ², ou à cause de ‘mangers’, ou à cause d'un habit, ou à cause d'autre chose de cette sorte. » (578) Il lui confia ³ ce *mystère*; (579) celui-*< là >*, aussitôt, fut *invisible* * ⁵.

(580) [Il alla (?)] auprès de ses com(pagnons)-*disciples*: [il] *commença* à parler avec eux [des] paroles que le *Sauveur* lui avait dites.

L'Apocryphe de Jean

[L] (577) ¹ Et il lui dit : « Maudit soit quiconque donnera ces < choses > pour un *don*, ou à cause d'un ‘manger’, ou à cause d'une boisson ², ou à cause d'une tunique, ou à cause d'autre chose || (p. 32) de cette sorte. (578) Et ces < choses > lui furent données en *mystère*; (579) et aussitôt il fut invisible ⁴ en sa présence.

(580) Et il alla vers ses com(pagnons)-*disciples*: il leur ⁶ exposa ⁷ les < paroles > que le *Sauveur* lui avait dites.

Jésus l'Excellent : amen.
Selon Jean : apocryphe

RODOLPHE KASSER.

¹ Cf. v. 100.

² Litt. : boire.

³ Litt. : donner en main.

⁴ Litt. : non manifesté.

⁵ ἀφαντος.

⁶ IV : lui.

⁷ IV : litt. : proférer.